

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)

_____ Голобородько А.Ю.
« ____ » _____ 20__ г.

**Рабочая программа дисциплины
Теория перевода французского языка**

направление 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация
(английский, французский языки)

Для набора 2021 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА **немецкого и французского языков****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
Неделя	17			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	16	16	16	16
Практические	34	34	34	34
Итого ауд.	50	50	50	50
Контактная работа	50	50	50	50
Сам. работа	58	58	58	58
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	144	144	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.04.2022 протокол № 9/1.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Зав. каф., Червоный А.М. _____

Зав. кафедрой: Червоный А. М. _____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	научить учащихся методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; выработать у них умение владеть основными приемами и способами перевода для достижения его эквивалентности; сформировать у обучающихся навыки построения семантического, коммуникативно и структурно цельного высказывания, позволяющего выстраивать в логическом порядке композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), и связывать в единое целое сверхфразовые единства и предложения; привить студентам принятые в профессиональном сообществе этические нормы переводчика
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-3.1:	Интерпретирует лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; основные теории и классификации типов эквивалентности
ПК-3.2:	Определяет специфику текста; выявляет основную цель и задачи, которые преследовал автор; осуществляет редактирование перевода; выбирает наиболее подходящие трансформации; выполняет анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок
ПК-3.3:	Применяет понятийный аппарат; необходимый для выполнения качественного перевода; стратегии перевода, обеспечивающие его наибольшую эквивалентность и методику достижения эквивалентности перевода
ПК-4.1:	Идентифицирует переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики
ПК-4.2:	Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществляет качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста
ПК-4.3:	Осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-5.1:	Понимает основные теории межкультурной коммуникации, принципы культурного релятивизма и этические нормы, характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета
ПК-5.2:	Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; пользуется языковыми средствами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию; эффективно использует синонимические и другие ресурсы, как родного языка, так и иностранного языка для осуществления коммуникации
ПК-5.3:	Осуществляет сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций на основе правил международного этикета в различных ситуациях межкультурного общения

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:	-основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы при последовательном переводе; -грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности в процессе письменного и устного перевода; -нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
Уметь:	- применять основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский; - соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности; - использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
Владеть:	- использования приемов и способов перевода для достижения эквивалентности при последовательном переводе с французского языка на русский; - использования грамматических, синтаксических и стилистических норм французского и русского языков, а также норм лексической эквивалентности; - использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации				
1.1	Введение. История перевода Перевод как коммуникативная деятельность. Профессия переводчика и его роль в жизни общества. Перевод в Древнем Египте.. Перевод в Древней Греции. Перевод в Древнем Риме. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в эпоху Возрождения. Классический перевод. Романтический перевод. Перевод в Киевской Руси. Московский период. Петровская, Екатерининская эпохи. Перевод в России 19-20 вв. Перевод и его роль в жизни современного общества /Лек/	5	2	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-5.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3
1.2	Перевод – особый вид речевой деятельности Определение перевода. Истории перевода в Древнем мире (Египет, Греция, Древний Рим Перевод в Средние века. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в Европе в 19-20 в.в. Перевод в России (Киевская Русь, Московский период). Перевод в эпоху Петра I. Перевод в эпоху Екатерины II. Перевод в России в 19-20 вв. Перевод в настоящее время. /Пр/	5	4	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-5.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3
1.3	Современная теория и практика перевода.Виды перевода Целостность переводческого преобразования текста. Структурность переводческого преобразования. Перевод – интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика. Переводимость. Инвариант перевода. Эквивалентность. Адекватность. Лингвистическая специфика перевода. Многоязыковая интерференция. Языковые универсалии. Межъязыковая асимметрия. Межъязыковая трансформация. Приемы перевода. Переводческие стратегии. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Машинный перевод. Виды обработки текста. Адаптация. Стилистическая обработка. Авторский перевод. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Перевод художественного текста. /Лек/	5	4	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-5.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3

1.4	<p>Переводческое преобразование текста. Основные теоретико-переводческие универсалии. Виды перевода и их особенности. Понятие целостности перевода. Трансформационные операции. Единица перевода. Что такое инвариант? Связь синтактики, семантики и прагматики. Основные теоретико-переводческие универсалии. Что такое переводимость? Термины "адекватность", "эквивалентность". Понятие "интерференция" при переводе. Приемы перевода. Стратегия устного последовательного перевода. Особенности синхронного перевода. Перевод с листа и его особенности. Коммунальный перевод. В чем его особенность? Организация письменного перевода. Машинный перевод и его роль в переводе текстов разных жанров. Обработка текста и ее виды. Особенности перевода художественных текстов /Пр/</p>	5	4	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Л3.3
Раздел 2. Лингвистика перевода					
2.1	<p>Общелексикологические вопросы перевода. Фонетические проблемы перевода</p> <p>Слово и его перевод. Перевод многозначных слов. Синонимы и их перевод. Перевод заимствованных слов. Перевод устаревших слов. Перевод неологизмов. Перевод сокращений. Перевод реалий. Перевод имен собственных. Перевод фразеологизмов. Фонетическая сторона перевода. Компрессия. Устный перевод целого текста. Факторы риска в процессе устного перевода. Перевод фонемы. Транскрипция. Транслитерация. Межъязыковая транскрипция. /Лек/</p>	5	4	ПК-3.1 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-5.1	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Л3.3
2.2	<p>Специфика перевода слов. Работе с многозначными словами. Работа с синонимичными рядами в процессе перевода. Особенности работы с заимствованиями, устаревшими словами. Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатуры. Реалии и их перевод. Перевод имен собственных. Работа с фразеологизмами при переводе. Фонетические проблемы, возникающие при переводе. Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода. Компрессия и ее роль в переводе. Методика перевода целого текста. Реконструкция текста переводчиком. Фонема как единица перевода. Транскрипция и транслитерация, их отличие /Пр/</p>	5	10	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Л3.3

2.3	<p>Грамматические вопросы перевода</p> <p>Передача на русский язык французских времен и наклонений. Передача согласования времен. Пассивные конструкции и их перевод. Перевод инфинитивного оборота. Перевод абсолютного причастного оборота Перевод предикативного определения. Перевод на русский язык французских местоимений /Лек/</p>	5	4	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-5.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3
2.4	<p>Грамматические проблемы перевода</p> <p>Грамматические проблемы при переводе с французского языка на русский. Перевод на русский язык французских времен и наклонений. Согласование французских времен и их перевод на русский. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений. Перевод французских пассивных конструкций на русский язык. Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов. Перевод на русский язык инфинитивных оборотов. Перевод французских предикативных определений. Перевод французских местоимений. /Пр/</p>	5	8	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-5.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3
2.5	<p>Стилистическое оформление переводов. Оценка перевода. Типология переводческих ошибок</p> <p>Передача эмоционально-оценочной информации. Адекватность передачи эстетической информации. Прием компенсации. Образное словоупотребление. Метафора и метонимия. Однокоренные слова. Инверсия. Реприза. Антиципация. Повтор. Выделительные французские обороты. Назывные и неполные предложения. Типы текстов и особенности их переводов. Качество перевода. Норма перевода. Причины переводческих ошибок. Владение переводчиком языком оригинала. Когнитивный опыт переводчика. Ответственное отношение к тексту оригинала. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Переводческие ошибки на семантическом уровне. Несоответствие "слово" - "понятие". Стилистические ошибки. Ложные друзья переводчика. /Лек/</p>	5	2	ПК-3.1 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-5.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3

2.6	<p>Адекватность перевода образных средств в плане содержания. Качество перевода.</p> <p>Равноценный перевод. Приемы для передачи смыслового значения или стилистического оттенка. Стилистические трудности при переводе. Перевод метафор и метонимий. Использование однокоренных слов. Инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат? Перевод назывных и неполных предложений. Типы текстов, их характеристика. Условия, необходимые для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами. /Пр/</p>	5	8	<p>ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-5.3</p>	<p>Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3</p>
2.7	<p>Чем определяется качество перевода? Оценка художественного и технического перевода. Основные типы ошибок при переводе. Норма перевода. Виды нормативных требований к переводу. Причины переводческих ошибок. Ошибки в понимании смысла исходного текста. Ошибки семантического уровня. Ошибки в понимании предметной ситуации. Стилистические ошибки и их преодоление. Проблема межъязыкового явления "Ложные друзья переводчика". Перевод тем ""Хроника международных событий. Сотрудничество России и Франции. СМИ." /Ср/</p>	5	58	<p>ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3</p>	<p>Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3</p>
Раздел 3. Экзамен					

3.1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Предмет, цели и задачи перевода. 2. Классификация видов перевода. Перевод как система. 3. Роль перевода в развитии культуры человечества. 4. Перевод в эпоху античности. Перевод в Средневековье. 5. Перевод в России и в Европе в 14-19 веках. 6. Теория и практика перевода в 20 веке. 7. Роль и значение переводческой деятельности в жизни современного общества. 8. Перевод и семиотика. 9. Понятие «переводимость». Инвариант перевода. Единицы перевода. 10. Категории перевода. Эквивалентность – адекватность, эквивалентность – смысл. 11. Лингвистическая специфика перевода. Перевод и многоязыковая интерференция. 12. Языковые универсалии. 13. Межъязыковая асимметрия. 14. Семантические преобразования. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция. 15. Межъязыковая трансформация. Лексическая и грамматическая трансформации. 16. Типология трансформаций: добавление, опущение, перестановка и замена. 17. Приемы перевода (описательный перевод, конкретизация понятий, генерализация понятий, логическое развитие понятий, антонимический перевод) 18. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. 19. Роль предпереводческого анализа текста. Тип текста и специфика его перевода. 20. Деформация как переводческая стратегия. 21. Особенности устного последовательного перевода. 22. Особенности синхронного перевода. Экстремальность СП. 23. Речевая компрессия. 24. Письменный перевод. Алгоритм выполнения письменного перевода. 25. Виды текстовой обработки: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод, выборочный перевод и резюмирующий перевод. 26. Задачи художественного перевода. Лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу. 27. Проблемы национально-культурной адаптации художественного текста. 28. Художественный образ и способы его создания в переводе. 29. Виды лексических соответствий. Понятие лексического варианта в переводе. 30. Лексические трансформационные операции: генерализация, конкретизация. 31. Перевод безэквивалентной лексики. Способы перевода слов – национальных реалий. 32. Перевод имен собственных и прозвищ. 33. Фразеологические средства и их перевод. Перевод идиом, пословиц, поговорок, устойчивых сочетаний. 34. Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковая транскрипция. 35. Грамматические вопросы перевода. Морфологическая и синтаксическая асимметрия. 36. Стилистическое оформление перевода. 37. Перевод высокого стиля русского языка на французский язык. 38. Перевод специальной терминологии. Особенности технического перевода. 39. Типология переводческих ошибок. Ложные друзья переводчика. 40. Критерии оценки перевода. Норма перевода. <p>/Экзамен/</p>	5	36	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3
-----	--	---	----	--	---

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева, Ирина Сергеевна	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов	СПб.: Филолог. фак. СПбГУ,	31
Л1.2	Мосиенко Л. В.	Теория перевода (французский язык): учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 лингвистика	Оренбург: ОГУ, 2018	https://e.lanbook.com/book/159728 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Гак, В. Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	22
Л2.2	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Зиятдинова, Ю. Н., Валеева, Э. Э.	Теория перевода. Курс лекций: учебное пособие	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2009	http://www.iprbookshop.ru/63479.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л.1	Матюшин, Игорь Михайлович, Огородов, М. К.	Курс устного перевода. Французский язык: учебник	М.: Нестор Академик, 2015	25
Л.2	Александрова Л. В., Тарасова Н. И.	Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно- методические рекомендации: учебно- методическое пособие	Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.3	Миронова, М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016	http://www.iprbookshop.ru/70147.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

БД Министерства науки и высшего образования

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование. Практические занятия проводятся в компьютерных классах, рабочие места в которых оборудованы необходимыми лицензионными программными средствами и выходом в Интернет.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.